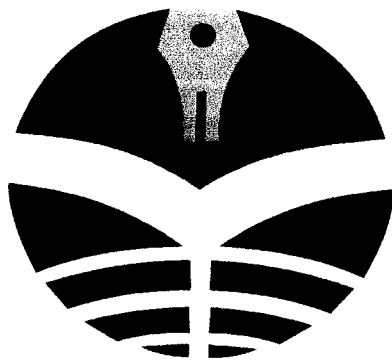


**AN ANALYSIS OF VOCATIVE DIALOGUE TRANSEATION
IN NOVEL "THE AMBER SPYGLASS" BY PHILIP PULLMAN**

A Paper

*(Submitted to the Department of English Education of the Faculty of Language
and Arts of Indonesia University of Education in partial fulfillment of the
requirements for Sarjana degree)*



By

Yika Nindasari

043437

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
BANDUNG**

2008



PAGE OF APPROVAL

**AN ANALYSIS OF VOCATIVE DIALOGUES TRANSLATION IN THE
NOVEL "THE AMBER SPYGLASS" BY PHILIP PULLMAN**

A Paper


**By
YIKA NINDASARI
043437**

Approved by:

Main Supervisor


Dr. Odo Fadloeli, M.A
NIP. 130 605 180

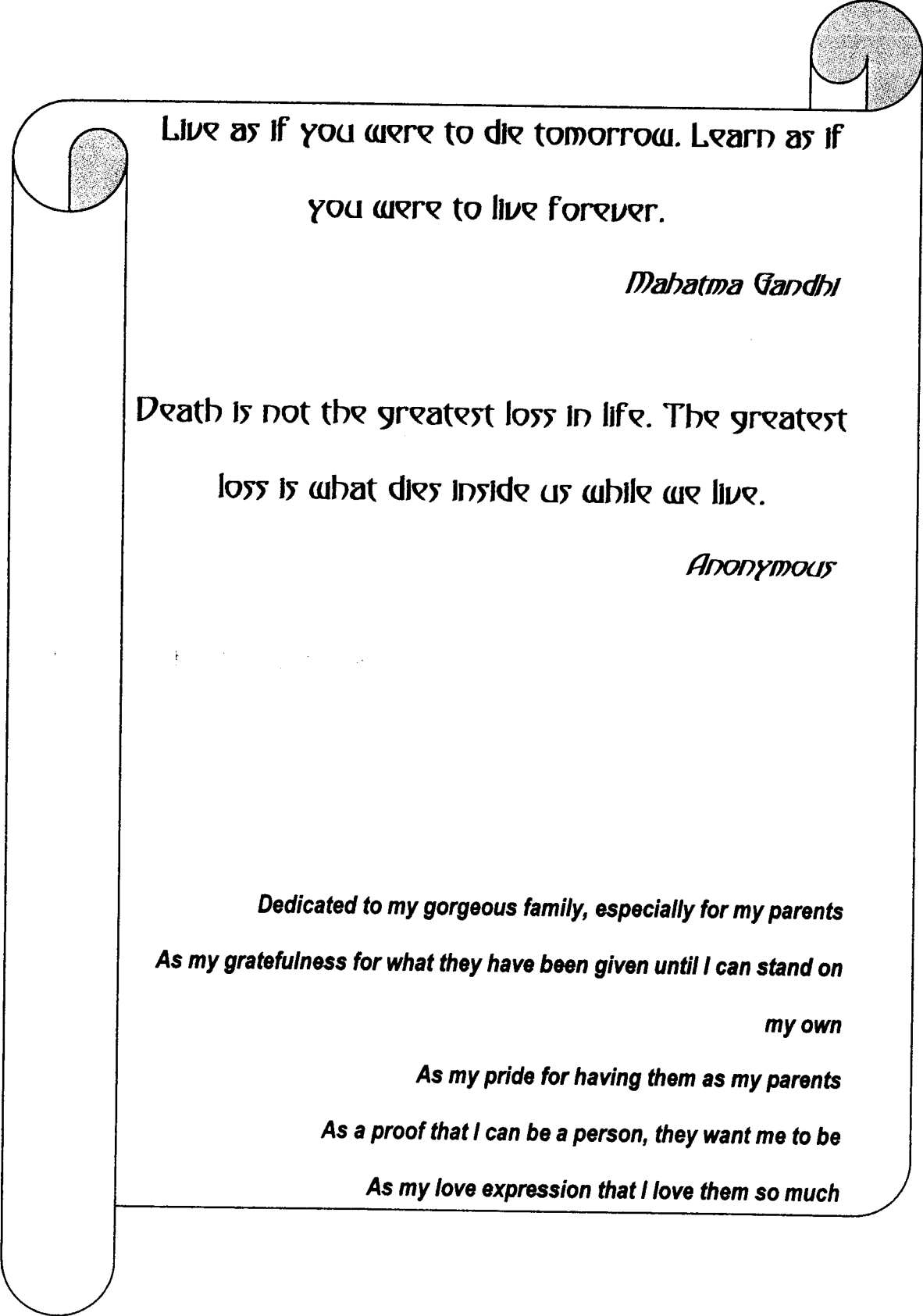
Co-supervisor


Gin Gin Gustine, S.Pd, M.Pd
NIP. 132 297 407

The Head of English Department


Drs. Wahyu Sundayana, M.A
NIP. 131 568 827





Live as if you were to die tomorrow. Learn as if
you were to live forever.

Mahatma Gandhi

Death is not the greatest loss in life. The greatest
loss is what dies inside us while we live.

Anonymous

***Dedicated to my gorgeous family, especially for my parents
As my gratefulness for what they have been given until I can stand on
my own***

As my pride for having them as my parents

As a proof that I can be a person, they want me to be

As my love expression that I love them so much



STATEMENT

I hereby certify that this research paper entitled "An Analysis of Vocative Dialogues Translation in the Novel *The Amber Spyglass* by Phillip Pullman", submitted in partial fulfillment of the requirements for a sarjana degree at Indonesia University of Education (UPI), is completely my own work. This research paper does not incorporate without acknowledgement any materials previously submitted for a degree or diploma in any university. All statements taken from any references and resources are properly acknowledged.



Yika Nindasari



ABSTRACT

Translation is a process of rendering the meaning and the form written in the source language into the most appropriate meaning and form of the target language in order to make it acceptable and comprehensible for the reader. Translation has been human's necessity since it connects people in one place to the other which have different language. People can also enjoy the translation of the English literary work of foreign authors. One of elements in novel, as literary work, is dialogue. It holds important role because dialogues live up the story of the novel. Dialogue, as language form, has three functions; Expressive, Informative, and Vocative function. Vocative is the one tends to make the action from the addressee. This research tends to analyze the translation methods and procedures applied in the translation of vocative dialogues.

The writer conducted the descriptive qualitative method. This method allows to produce a systematic and factual description about the data. To answer the research questions, the writer analyzed the methods and procedures used to translate vocative dialogues. Guidelines and principles of translation proposed by Newmark (1988) become the ground substance in the process of analysis.

The result of the study showed that there were 6 translation methods and 12 translation procedure found in the translation of vocative dialogues. Communicative method places the first highest in the distribution of translation methods with 64%, and Paraphrase is the translation procedure which is frequently used by the translator in translating the smaller lexical unit of those dialogues with the total number 25%.

The writer concluded that communicative is the best method to translate vocative dialogues in this novel because it tends to make the addressee to react, to think, or to feel as the speaker's intention. Therefore, the discourse whose purpose is vocative must be as communicative as possible.



ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I'd like to express gratitude to Allah SWT for all the blessings and love upon my life. Without Allah SWT, I am nobody and an empty creature. Thank you for giving me a chance that I can stand on my own still from the first time until the end. Thank you for accompanying me during the making of my paper that finally has reached for its completion.

I am particularly indebted to my main and co supervisor, *Dr. Odo Fadloeli, M.A, and Gin Gustine S.Pd, M.Pd*, without whom this paper would be a mound of empty paper and became nothing. Thank you for the precious supervisions and great patience in guiding me to make up my own work, and for all the knowledge you share with me. Those are truly precious for my life onwards. The mistakes and inadequacies remain in this paper are completely my own.

I would also like to thank everyone at the English Department of UPI: the head of the English department, *Drs. Wachyu Sundryana, M.A*, all the lecturers (thank you for the knowledge you all gave me) and the administration staffs (*Pa Farhan, Kang Irfan, and Pa Engkus*) who always keep me informed about all related to the administrative things and information.

Huge thanks and great appreciation are given to my lovely parents, Mamah and Bapa. You are the most important thing in my life. Thanks for being the main reason for me to live. Your love, contribution, support, attention, and

everything you gave are the primary substances of my life. Thank God, I have been being your daughter though I know sometimes I become a rebel. Forgive me, please...

My outrageous siblings (A'Irwan and T'Estri), my bro and sis in law (Teh Lilis and A oPik), and my funny nephews (Dilla, Kaka, and the upcoming baby). Thanks for being my lovely family, thanks for giving me the beauty of having you all. It is cool and awesome to have you as my family.

Thanks to Yuda Widia Rahman and family, as the one who support me and accompanying me through the ups and downs. Your patience is one of my strength, and your attention is one of my powers to go through my days. Thanks for those all.

Great gratitude is dedicated my pals both in Bandung and Tasikmalaya. My boardinghouse mate: Rise, Nina, Indri (Graha Decylla mates), and the most special; Mayang and Amal. What an amazing time to live with you all. These about four years are an amazing experience to have you as my pals. It was great spending days with you though sometimes we got mad from neighbors because of our laughs.

My high-school friends in Tasik (Maia, Nox, Chan, Ade, Orinz, Neha, Dewi, Iyank, Zico, Ega, Deri, Dena, Ariez, Abah, n all of you, Guys), you are all the extraordinary friends for whom I gratefully thank to God. Thanks for the astonishing friendship since we were high school. My childhood pals, Yovica and Yulia. Because of you, I have had a precious childhood that will never be repeated twice. Thanks...

I want to thank all my classmates, Dik B 2004; Nana, Tita, Imas (for all the constructive and inspiring advices), Irma, As, Mip, Rio (for sharing all about papers and information), Peppy, Neneng, Tya, Wina, Awo, Muiz (Mundinglaya group), Lina, Nila, Anggi, Oppy, Jo, all *Grapers*, and the special three; **Nina**, **Rika**, and **Ria** (The missing one) for all amazing experiences. Thanks for helping me when I get confused about the lecture, for sharing all the stories, for being with me in my significant time, for listening my grievance, for making me realize that the true companionship is real exist. It is a gratified time having such an exciting pals like you all. I'll be surely missing you and all the time we've passed together.

A Amir for helping and lending me some books, and for telling me your philosophical story; A Kasman (the lost brother) for being the figure of real brother for me, and the dormitories' owner (Bumi Anugerah, Graha Decylla, and Kosan Soang) who have provided me some nice rooms, the place where I spend my days in Bandung and work on all my assignments during my study.

Last but not least, I want to thank people who give their support and contribution; psychologically, physically, and financially --especially for those who have sent SMS and phoned me when I was going to have a paper session on Dec 24— thank you very much. I'm so sorry that I just have limited paper so I cannot mention your name one by one. My gratitude to you is as the same as I do to people mentioned above.



PREFACE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Praise and thanks be to God Allah SWT for the great glories that have been given to me since a fair of bellows of soul in my life. By saying Alhamdulillah Rabbi'l'amin, I gratitude that this paper entitled "An Analysis of Vocative Dialogue Translation in Novel *The Amber Spyglass* by Philip Pullman" has finally finished.

This paper is mainly submitted to fulfill the requirements for a sarjana degree at Indonesia University of Education (UPI). This paper contains all about the translation field. The object of the translation is a novel by Phillip Pullman and it concerns more on the vocative dialogue translation. I certify great gratitude to people who have given their contributions and supports during the making of this research paper.

However, I fully realize that this paper is far from being perfect. There are a lot of mistakes and inadequacies remain in this paper. Thus, constructive critic and recommendation are welcomed for better works in the future.

Bandung, Desember 2008

Yika Nindasari



TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL.....	i
STATEMENT.....	ii
ABSTRACT.....	iii
ACKNOWLEDGMENTS.....	iv
PREFACE.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi

CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1	Background.....	1
1.2	Research Questions.....	5
1.3	Aims of the Study.....	5
1.4	Scopes of the Problem.....	5
1.5	Significances of the Study.....	6
1.6	Research Method and Technique.....	6
1.7	Research Procedures.....	8
1.8	Clarification of Main terms.....	8
1.9	Organization of the Paper.....	9

CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION

2.1	Translation.....	10
2.1.1	Definitions of Translation.....	10
2.1.2	Types of Translation.....	12
2.1.3	Process of Translation.....	13
2.1.4	Theory of Translation.....	15
2.1.5	Methods of Translation.....	16
2.1.6	Procedures of Translation.....	18
2.1.7	Characteristics of A Good Translation.....	23
2.2	Dialogue.....	24
2.2.1	Definition and Types of Dialogue.....	24
2.2.2	Vocative Language.....	28

2.3	Novel.....	31
2.3.1	Definition of Novel	31
2.3.2.	Elements of Novel.....	32
2.3.2	Genre of Novel.....	36

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1	Source of the Data.....	39
3.2	Method of the Research.....	40
3.3	Population and Sample.....	42
3.4	Technique of Collecting Data.....	43
3.5	Technique of Analyzing Data.....	44
3.6	Research Procedures.....	45

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1	Findings.....	46
4.1.1.	The Data.....	46
4.1.2.	The Translation Methods.....	47
4.1.2.1.	Communicative Method.....	48
4.1.2.2.	Semantic Method.....	55
4.1.2.3.	Word-for-word Method.....	59
4.1.2.4.	Literal Method.....	60
4.1.2.5.	Faithful Method.....	62
4.1.2.6.	Idiomatic Method.....	66
4.1.3.	Translation Procedures.....	67
4.1.3.1.	Paraphrase.....	69
4.1.3.2.	Synonymy.....	73
4.1.3.3.	Reduction.....	76
4.1.3.4.	Shift or Transposition.....	79
4.1.3.5.	Expansion.....	83
4.1.3.6.	Naturalization.....	86
4.1.3.7.	Transference.....	88
4.1.3.8.	Cultural Equivalent.....	90
4.1.3.9.	Literal.....	93

4.1.3.10. Modulation.....	94
4.1.3.11. Through Translation.....	96
4.1.3.12. Couplet.....	97
4.2 Discussion.....	99
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions.....	105
5.2 Suggestions.....	107
BIBLIOGRAPHY.....	109
APPENDICES	

LIST OF TABLE

Table 2.1	
<i>Example and comparison among three function of language in the dialogue form</i>	29
Table 4.1	
<i>The Research Data found in novel "The Amber Spyglass"</i>	46
Table 4.2	
<i>The Total Translation Methods used in Translating the Vocative Dialogues</i>	48
Table 4.3	
<i>Communicative Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	51
Table 4.4	
<i>Semantic Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	58
Table 4.5	
<i>Word-for-word Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	59
Table 4.6	
<i>Literal Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	62
Table 4.7	
<i>Faithful Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	66
Table 4.8	
<i>Idiomatic Method found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	67
Table 4.9	
<i>Total Translation Procedures used in translating Vocative Dialogue</i>	68
Table 4.10	
<i>Paraphrase Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	71
Table 4.11	
<i>Synonymy Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	75
Table 4.12	
<i>Reduction Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	78
Table 4.13	
<i>Shift or Transposition Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	82
Table 4.14	
<i>Expansion Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	85
Table 4.15	
<i>Naturalization Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	87
Table 4.16	
<i>Transference Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	90
Table 4.17	
<i>Cultural Equivalent Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	92
Table 4.18	
<i>Literal Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	94
Table 4.19	
<i>Modulation Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	96
Table 4.20	
<i>Through Translation Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues</i>	97

Table 4.21
Couplet Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....98

LIST OF FIGURE

Figure 2.1: Translation Process illustrated by Larson..... 14

LIST OF CHART

Chart 4.1.
Total Percentage of Each Translation Method 100
Chart 4.2
Total Percentage of Each Translation Procedure 102



BIBLIOGRAPHY

Alwi, Hasan. *et.al.* (1993). *Tata Bahasa Baku: Bahasa Indonesia (Edisi ketiga)*. Jakarta: Balai Pustaka

Anonymous. Available online at <http://accurapid.com/journal/41culture.htm>.

Anonymous. Available online at <http://ardawriters.blogspot.com/2008/07/elements-of-writing-novel.html>.

Anonymous. Available online at <http://encarta.msn.com/encyclopedia/novel.html>.

Anonymous. Available online at [http://philosophy/language is more than communication.htm](http://philosophy/language%20is%20more%20than%20communication.htm).

Anonymous. Available online at <http://www.wikipedia.com/novel.htm>.

Arifin, Zaenal. (2004). *Cermat Berbahasa Indonesia*. Jakarta: Akademika Pressindo.

Arsalan, Amir Syakib. (2006). *An Analysis of the Translation of Economic Terms in the Book entitled Rich Dad Poor Dad by Robert T Kiyosaki with Sharon L. Lechter*. UPI: Unpublished

Baker, Mona. (1992). *In other words; A course on Translation*. London and Newyork: Routledge

Bassnett, Susan. (1991). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Bohm, David. (1987). *Real Dialogue: Basic Condition of Dialogue*. London: Routledge

- Bohm, David. (1987). *Real Dialogue: Basic Condition of Dialogue*. London: Routledge
- Chiarella, Tom. (1993). *Types of Dialogues*. England: Longman Linguistic Library
- Deanna Scott. (2008). *Vocatives*. Available on line at http://www.geocities.com/deannascott_uncp/grammarguide.html
- Denoun, Eric. (2004). *Principles of Translation*. Available On Line at <http://www.completetranslation.com/idiom.htm>
- Emilia M.Ed, Emi. (1999). *Interpreting: Hasil Peneitian*. Bandung: IKIP
- Ferillina, Carolinna M. (2007). *The Translation Analysis of Dialogues in the Comic of "The Seven Crystal Balls" and "Tujuh Bola Ajaib"*. Sarjana Degree Paper. UPI: Unpublished.
- Fraenkle, Jack and Wallen, Norman E. (1993). *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: McMillan
- Hornby, A.a. et al. (1995). *Oxford Pocket Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press
- Klarer, Mario. (1998). *An Introduction to Literary Studies*. Routledge: London
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. University Press of America, inc.
- Maulani, Meilan Sri. (2005). *Analyzing the Translation of Dialogues in a novel "Fright Camp" by R.L Stine*. Sarjana Degree Paper. UPI: Unpublished

- Nazir, Moh. (2003). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia
- Newmark, Peter. (1981). *Translation to Approaches*. England: Pergamon Press Ltd.
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International Ltd
- Pullman, Philip. (2000). *The Amber Spyglass (His Dark Materials-Book III)*. New York: Random House, Inc.
- Pullman, Philip. and Tanuwidjaja, Sendra (Trans). (2007). *Teropong Cahaya*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Seleskovitch, Danica. (1994). *Interpreting for International Conference*. Washington D.C: Pen and Booth.
- Sudjana, M and Ibrahim. (1989). *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: Sinar Bandung.
- Sugiyono, Prof. Dr. (2007). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta
- Taufan, Irfan. 2006. *The Analysis of Idiomatic Expression on Subtitle of "School of Rock"*. Sarjana Degree Paper. UPI: Unpublished.
- Thomas, Linda. (1993). *Beginning Syntax*. UK:Blackwell Publisher
- Vallejo, P.D.J. (2007). *Translation Theory*. Available online <http://translationdirectory.com>